

**UN PARC RÉGIONAL
À VIVRE & DÉCOUVRIR**
PROGRAMME ANNUEL D'ACTIVITÉS

***EIN NATURPARK
ZUM ERLEBEN & ENTDECKEN***
JAHRESPROGRAMM

2024-2025

02.05 - 29.09.2024

EXPOSITION PHOTOS EN PLEIN AIR

AU DÉFI DE LA TRANSITION

UNE HISTOIRE DE NOS PAYSAGES DE 1500 À 2050



Ch. des Lovières 13 / 2720 Tramelan / 032 486 06 06 / cip-tramelan.ch

BIENVENUE DANS LE PARC CHASSERAT!

Bienvenue dans le Parc régional Chasseral, l'un des 20 parcs que compte la Suisse. Tous réunis, ces territoires d'exception aux paysages naturels, ruraux et vivants constituent 14% de la surface du pays.

Une nature préservée, des spécialités régionales uniques, des histoires fascinantes, un contact avec une population dynamique: voilà ce qu'offrent les parcs suisses aux visiteurs. Pour une simple escapade ou un séjour de plus longue durée, vous n'oublierez jamais votre expérience dans le Parc Chasseral.

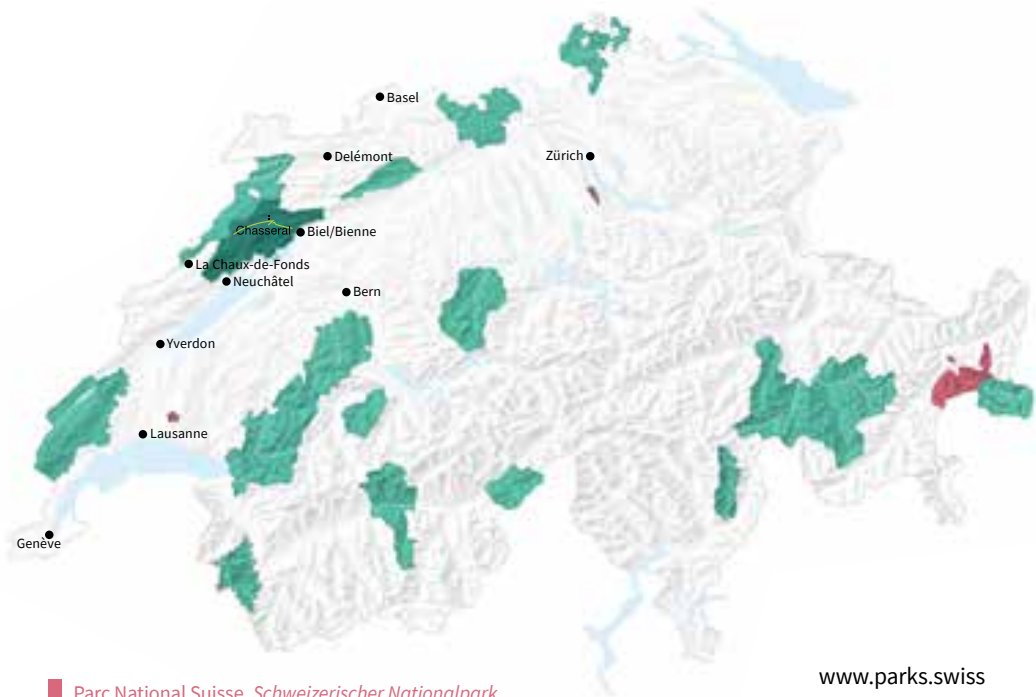
Bonnes découvertes !

WILLKOMMEN IM NATURPARK CHASSERAT!

Willkommen im Regionalen Naturpark Chasseral, einem der 20 Schweizer Pärke. Zusammen machen diese einzigartigen Naturlandschaften und authentischen ländlichen Gebiete 14 % der gesamten Landesfläche aus.

Eine unberührte Natur, einzigartige regionale Spezialitäten, faszinierende Geschichten, eine dynamische Bevölkerung: Das alles haben die Schweizer Pärke ihren Besucherinnen und Besuchern zu bieten. Sei es für einen Ausflug oder einen längeren Aufenthalt: Unvergessliche Erlebnisse im Naturpark Chasseral sind garantiert.

Viel Spass beim Entdecken!



■ Parc National Suisse, *Schweizerischer Nationalpark*

■ Parc naturel régional, *Regionaler Naturpark*

■ Parc naturel périurbain, *Naturerlebnispark*

■ Parc candidat, *Park-Kandidat*

www.parks.swiss

© Réseau des parcs suisses /
Netzwerk Schweizer Pärke 01/2024
Données / Daten: Réseau des parcs
suisses / Netzwerk Schweizer Pärke,
OFEV / BAFU, swisstopo



salamandre

En partenariat avec:



EN CADEAU!
Un numéro offert*
avec le code
7CHAS24



4-7 ans

8-12 ans



Nos revues 100% nature,
un cadeau qui dure toute l'année!

Abonnements dès 47 CHF/an

salamandre.org/chasseral

SOMMAIRE

INHALT

Bienvenue dans le Parc Chasseral!	01	<i>Willkommen im Naturpark Chasseral!</i>
Calendrier 2024	04	<i>Veranstaltungskalender 2024</i>
VIVRE LE PARC	06	<i>DEN PARK ERLEBEN</i>
Devenir Entreprise partenaire	08	<i>Ein Partnerunternehmen werden</i>
Vivre un chantier nature	12	<i>Einen Natureinsatz erleben</i>
Observatoire du Paysage	14	<i>Landschaftsbeobachtung</i>
Pour les écoles	20	<i>Angebote für Schulklassen</i>
Mobilité	22	<i>Mobilität</i>
Une nature à respecter	26	<i>Respektvoll mit der Natur umgehen</i>
CARTE PARC CHASSERAL	32	<i>KARTE DES NATURPARKS</i>
DÉCOUVRIR LE PARC	34	<i>DEN PARK ENTDECKEN</i>
Assiettes Chasseral	36	<i>Chasseral-Teller</i>
Produits labélisés « Parcs suisses »	40	<i>Produkte mit dem Label «Schweizer Pärke»</i>
Des sorties pour tous les goûts	46	<i>Ausflüge für jeden Geschmack</i>
Patrimoine & Culture	50	<i>Tradition & Kultur</i>
Bal(l)ades 2024	56	<i>Bal(l)ades 2024</i>

Impressum

Photos: Cédric Aeby, Berne Rando, Reto Duret, Monika Flückiger, Romain Fürst, Nadine Gerber, Pierre-William Henry, Julie Lovens, André Meier, Giona Mottura, Gerry Nitsch, Mattias Nutt, Parc Chasseral, Guillaume Perret, Christophe Raynaud de Lage, Réseau parcs suisses, Lorenz Richard, Nathalie Siviglia, Noé Thiel, Benjamin Visinard

Rédaction et coordination: Nicolas Sauthier

Traduction: Frössl Übersetzungen, sabinefroessl.ch

Graphisme: Annick Béguin, abeguin.ch

Tirage: 12'000 exemplaires

Type de papier: Papier Rebello Recycling, blanc ISO 90, mat, 100% vieux papier

Impression:  ediprim




myclimate
neutral
Imprimé
myclimate.org/01-21-455981



CALENDRIER 2024

Les activités proposées par le Parc ne sont pas toujours identiques en français et en allemand. Consultez notre site internet et suivez-nous sur les médias sociaux pour vous tenir au courant de l'actualité des offres proposées.



www.parcchasseral.ch

VERANSTALTUNGS- KALENDER 2024

Die Aktivitäten und Besichtigungen für Einzelpersonen und Gruppen sind auf Französisch und Deutsch nicht zwingend identisch. Besuchen Sie unsere Website und folgen Sie uns auf den sozialen Medien, um über die neuesten Angebote auf dem Laufenden zu bleiben.

MAI / MAI		page / Seite
JE-/DO 02	Allée des Arts (vernissage), Tramelan	
SA-DI/SA-SO 04-05	Fête de la Tête de Moine, Bellelay	45
DI/SO 11	Cuisine de plantes sauvages, Corgémont	47
JE/DO 16	Marché des Parcs suisses à Berne <i>Nationaler Pärke-Markt in Bern</i>	45
SA-DI/SA-SO 18-19	Portes ouvertes Espace Découverte Energie, Mont-Soleil	
ME/MI 22	Carnet de voyage du lac de Biene	47
JE/DO 23	Les papillons, ces joyaux ailés qui disparaissent, Cernier	47
ME-DI/MI-SO 22-26	Fête de la Nature	
SA/SA 25	Journée mondiale des abeilles et des pollinisateurs, Cernier	47
VE/FR 31	Rencontre photographique (vernissage), CIP-Tramelan	

JUIN / JUNI

SA/SA 01	Plantes médicinales du Chasseral, Les Prés-d'Orvin	48
JE/DO 13	Assemblée générale du Parc Chasseral, Nods	28
SA/SA 15	JuBénales	
SA/SA 22	Initiation à la pratique de la fauche à la faux	48
SA/SA 29	Concevons ensemble votre ordonnance personnalisée, Les Pontins	48

JUILLET / JULI

		page / Seite
SA/SA 06	Rallye de la Sorcière, La Neuveville	49

AOÛT / AUGUST

VE/FR 16	Bal(l)ade... à Evilard-Macolin <i>Bal(l)ade... in Leubringen-Magglingen</i>	57
VE/FR 23	La Nuit des chauves-souris, Sonceboz-Sombeval	49
SA-DI/SA-SO 24-25	Fête la Terre, Cernier	45
DI/SO 25	Bal(l)ade... Saint-Imier <i>Bal(l)ade... in Saint-Imier</i>	58
ME/MI 28	Bal(l)ade... à Douanne-Daucher <i>Bal(l)ade... in Twann-Tüscherz</i>	60
SA/SA 31	Bal(l)ade... à Rondchâtel <i>Bal(l)ade... in Rondchâtel</i>	61
SA/SA 31 - DI/SO 01	Bushcraft et survie douce	49

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

DI/SO 01	Bal(l)ade... à La Chaux-d'Abel <i>Bal(l)ade... in La Chaux-d'Abel</i>	62
JE-VE/DO-FR 05-06	Congrès suisse du Paysage, Bellelay et Tramelan	15
SA/SA 21	Cuisine de plantes sauvages (Semaine du Goût), Corgémont	47

OCTOBRE / OKTOBER

SA/SA 26	Journée nationale des haies	
JE/DO 30	Salon suisse des Goûts et Terroirs, Bulle	45

NOVEMBRE / NOVEMBER

VE-DI/FR-SO 01-03	Exposition photographique « Regards Croisés », Cernier	
VE-DI/FR-SO 01-03	Salon suisse des Goûts et Terroirs, Bulle	45
SA-DI/SA-SO 02-03	Bushcraft et survie douce	49



VIVRE LE PARC

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, PARTICIPEZ ACTIVEMENT AU DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION AU TRAVERS DES DIFFÉRENTES ACTIONS MENÉES PAR LE PARC

DEN PARK ERLEBEN

DANK DER VERSCHIEDENEN AKTIONEN DES PARKS KÖNNEN SIE GANZJÄHRIG AKTIV AN DER ENTWICKLUNG DER REGION TEILHABEN

BIODIVERSITÉ, PAYSAGE, ÉNERGIE OU PATRIMOINE: S'ENGAGER POUR UNE RÉGION DURABLE

Envie de vous investir pour un développement durable de la région? De multiples activités sont organisées pour que chacune et chacun, de manière individuelle, en groupe ou en entreprise, puisse s'engager dans les projets participatifs menés par le Parc avec ses nombreux partenaires.

Les différentes actions de terrain en faveur de la biodiversité, du patrimoine ou du paysage sont ouvertes à toutes et tous. Les possibilités offertes notamment aux entreprises sont multiples et variées. Elles regroupent chantiers nature, team-building (> pp. 12-13), mais aussi la possibilité de devenir Entreprises partenaires du Parc Chasseral (> pp. 08-11).

Dans nos localités, nous pouvons aussi être proactifs et proactives en dédiant une partie de nos jardins et espaces verts à la biodiversité. Parfois, quelques simples astuces peuvent faire la différence (> pp. 18-20). Des réflexions en matière d'énergie peuvent aussi être menées avec des spécialistes (> pp. 16-17).

Enfin, de nombreuses activités sur le terrain sont proposées aux écoles (> pp. 20-21). Et pour soutenir les différentes interventions du Parc, devenir membre de l'association demeure une action simple, mais efficace (> p. 28).



BIODIVERSITÄT, LAND- SCHAFT, ENERGIE ODER BAUKULTUR: AKTIV SEIN FÜR EINE NACHHALTIGE REGION

Möchten Sie sich an der nachhaltigen Entwicklung der Region beteiligen? Viele Aktivitäten laden Jung und Alt dazu ein, als Einzelperson, als Gruppe oder mit dem Unternehmen an den partizipativen Projekten des Naturparks und seiner zahlreichen Partner teilzunehmen.

Die Teilnahme an Natureinsätzen zugunsten der Biodiversität, der Baukultur oder der Landschaft steht allen interessierten Personen offen. Besonders für Unternehmen gibt es zahlreiche unterschiedliche Möglichkeiten, die Natureinsätze für Team-Building-Massnahmen zu nutzen (> S. 12-13). Zudem besteht die Option, Partnerunternehmen des Naturparks Chasseral zu werden (> S. 08-11).

Auch in unseren Dörfern können wir aktiv werden, indem wir einen Teil unserer Gärten und Grünflächen der Biodiversität widmen. Schon kleine Massnahmen können sichtbare Veränderungen bewirken (> S. 18-20). Energiefragen können zudem mit Fachleuten besprochen werden (> S. 16-17).

Natürlich besteht auch für Schulen ein vielfältiges Angebot an Natureinsätzen (> S. 20-21). Und wer die verschiedenen Aktivitäten des Parks unkompliziert, aber effizient unterstützen möchte, kann Mitglied des Vereins werden (> S. 28).

Toutes les activités proposées dans cette brochure et bien d'autres encore sont détaillées sur le site internet du Parc: www.parcchasseral.ch

Diese und viele weitere Angebote finden Sie auf der Website des Naturparks: www.parcchasseral.ch



LES ENTREPRISES PARTENAIRES DU PARC

ENGAGÉES ENSEMBLE POUR LA NATURE,
LES GENS ET LA RÉGION

DIE PARTNERUNTER- NEHMEN DES PARKS

GEMEINSAM FÜR DIE NATUR ENGAGIERT,
DEN MENSCHEN UND DIE REGION



Les entreprises partenaires du Parc Chasseral partagent les sept valeurs de durabilité des parcs suisses. Réunies en réseau, elles se démarquent par le souhait de faire rimer activité économique et durabilité.

Devenir Entreprise partenaire du Parc, c'est s'engager concrètement en faveur d'une plus grande durabilité régionale. C'est aussi profiter d'un accompagnement personnalisé du Parc, d'un kit de communication complet permettant d'afficher son engagement et d'un réseautage local, régional et national, puisque la démarche s'inscrit dans le cadre du Réseau des parcs suisses. Avons-nous suscité votre intérêt? Nous répondons volontiers à vos questions.

INFOS ET CONTACT

info@parchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Die Partnerunternehmen des Naturparks Chasseral bekennen sich zu den sieben Nachhaltigkeitswerten der Schweizer Pärke. Sie sind untereinander vernetzt und verfolgen gemeinsam das Ziel, wirtschaftliche Tätigkeit und Nachhaltigkeit miteinander zu verbinden.

Die Partnerunternehmen des Naturparks setzen sich konkret für eine nachhaltige Wirtschaft in der Region ein. Gleichzeitig profitieren sie von einer persönlichen Betreuung durch den Park, von einem umfassenden Kommunikationskit, mit dem sie ihr Engagement zeigen können, und von einer lokalen, regionalen und nationalen Vernetzung, da dieses Programm im Rahmen des Netzwerks Schweizer Pärke verankert ist. Sind Sie interessiert? Gerne beantworten wir Ihre Fragen.

INFOS & KONTAKT

info@parchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

QUI PEUT PARTICIPER ?

Toute entreprise située sur le territoire du Parc Chasseral. Chaque dossier est examiné de façon individualisée afin d'apporter un accompagnement dynamique et pragmatique.

ENGAGEMENT DE L'ENTREPRISE

Les partenaires tiennent compte des valeurs partagées avec le réseau dans le cadre de leur activité. Les entreprises s'engagent ainsi à travailler dans le sens d'une amélioration continue, guidées notamment par le plan d'action élaboré de concert avec le Parc.

COÛTS POUR L'ENTREPRISE

Selon le chiffre d'affaires de l'entreprise, dès CHF 100.- (adhésion à l'association Parc Chasseral incluse). L'engagement au programme est valable pour une période minimale de quatre ans.

WER KANN MITMACHEN ?

Jedes Unternehmen im Gebiet des Naturparks Chasseral. Jeder Fall wird individuell betrachtet, sodass eine gezielte und pragmatische Begleitung möglich ist.

UNTERNEHMENSGENGAGEMENT

Die Partner orientieren sich bei ihrer Tätigkeit an den Nachhaltigkeitswerten des Netzwerks. Sie verpflichten sich zu einer kontinuierlichen Verbesserung und richten sich dabei insbesondere nach dem gemeinsam mit dem Park erarbeiteten Massnahmenplan.

KOSTEN FÜR DAS UNTERNEHMEN

Je nach Umsatz des Unternehmens, ab CHF 100.- (inkl. Mitgliedschaft im Verein regionaler Naturpark Chasseral). Das Engagement gilt für mindestens vier Jahre.

A-HIKE Rue de la Gare 9, Corgémont

RANDONNÉE ET ANIMATIONS NATURE a-Hike, créé en 2014 par Noé Thiel, propose des randonnées et activités accompagnées par une équipe chevronnée et passionnée de guides pour se reconnecter au vivant, vivre des expériences intenses ou simplement découvrir la nature et la culture de la région. Leur engagement: sorties locales, déplacements minimisés, respect de la nature et du vivant et valorisation du terroir.

CONTACT & INFOS info@a-hike.ch, +41 (0)79 584 41 62 / www.a-hike.ch

D/CLIC TERROIRS Route de l'Aurore 4, Cernier

SERVICES D/Clic Terroirs est une plateforme de distribution de produits du terroir à destination de la restauration et du commerce de détail. Fondée dans le cadre du PDR Val-de-Ruz, elle permet aux productrices et producteurs de la région de proposer leurs spécialités sans avoir à prendre en charge la logistique. Cet engagement concentre la valeur ajoutée dans la région et limite drastiquement les kilomètres parcourus.

CONTACT & INFOS contact@dclicterroirs.ch / www.dclicterroirs.ch

ÉPICERIE AUTREMENT Grand-Rue 130, Tramelan

COMMERCE Fondée en 2019, la société coopérative Autrement regroupe des coopérateurs et coopératrices de Tramelan et environs qui souhaitent donner la possibilité de consommer de manière responsable en favorisant un assortiment de production locale, respectueux du vivant, vendu en vrac, si possible bio et garantissant des prix justes pour la clientèle comme pour les producteurs et productrices.

CONTACT & INFOS info@epicerie-autrement.ch, +41 (0)32 487 35 41 / www.epicerie-autrement.ch

HOTA HÔTEL Rue du Vallon 30, Saint-Imier

HÔTELLERIE L'hôtel Hota, implanté à deux pas de la gare de Saint-Imier, dispose de chambres dans un modèle hybride proposant différents standings. Soucieux d'offrir une destination durable à ses clientes et clients et ayant la volonté de dynamiser l'économie locale, l'hôtel Hota a fait la démarche pour rejoindre les entreprises partenaires du Parc Chasseral dès son ouverture prévue en avril 2024.

CONTACT & INFOS saint-imier@hotahotels.com, +41 (0)32 942 42 10 (valable dès avril 2024)

LAINES D'ICI Route de l'Aurore 6, Cernier

ARTISANAT Fondée en 2004 afin de valoriser la laine locale en circuits courts, l'association Laines d'ici effectue toutes les étapes du traitement de la laine, de la toison à la pelote. Sa boutique permet de boucler la chaîne de production par la vente directe de laine cardée ou filée et de produits artisanaux. Le traitement de la laine (chauffage au bois, lavage au savon) est aussi écologique que possible.

CONTACT & INFOS info@lainesdici.ch, +41 (0)77 477 94 54 / www.lainesdici.ch

MĀYĀ CAFÉ-BOUTIQUE SÀRL Rue Baptiste-Savoie 60, Saint-Imier

COMMERCE À la fois épicerie et tea-room, Māyā Café-Boutique propose depuis 2023 un large assortiment de spécialités du terroir et une sélection de boissons et pâtisseries maison à déguster sur place, à l'intérieur ou sur sa grande terrasse exposée au sud. Collaboration avec les producteurs locaux, gaspillage alimentaire minimisé et petits plats sans gluten ou lactose figurent parmi les priorités de l'épicerie-café.

CONTACT & INFOS contact@maya-cafeboutique.ch, +41 (0)79 355 99 47 / www.maya-cafeboutique.ch

MENUISERIE LPG Combe-Grède 34, Villeret

ARTISANAT Spécialiste du bois massif, local et 100% naturel depuis 40 ans, la menuiserie LPG est reconnue pour son travail artisanal mettant en valeur cette ressource locale en circuit court. Dans la mesure du possible, le bois est issu d'abattages effectués par l'entreprise elle-même ou par des entreprises de la région. Il est transformé dans des scieries situées dans le Parc Chasseral, limitant fortement l'énergie grise.

CONTACT & INFOS info@lpg.ch, +41 (0)32 941 13 41 / www.www.lpg.ch

MOULIN DE BAYEREL Moulin de Bayerel 1, Saules

SERVICES Le Moulin de Bayerel valorise la force hydraulique, les énergies renouvelables et propose des animations pédagogiques dans son moulin historique. Des dortoirs et une grande salle sont également à louer. L'association participe, en outre, au programme Graines de chercheurs énergie du Parc Chasseral. La rénovation, l'entretien et la valorisation du bâtiment, réalisés avec des entrepreneurs locaux, sont exemplaires.

CONTACT & INFOS info@moulin-de-bayerel.ch, +41 (0)79 270 43 36 / www.moulin-de-bayerel.ch

NIKO LOGS La Vauchée 123, Orvin

ARTISANAT Le fustier Nicolas Aufranc réalise des constructions et des meubles en rondins de bois brut local, en minimisant l'énergie grise du transport et dans le respect de la biodiversité, des rythmes des saisons et de la lune. L'ensemble du processus est artisanal et chaque réalisation est par essence unique.

CONTACT & INFOS info@nikologs.ch, +41 (0)79 768 85 42 / www.nikologs.ch

ROLLIER PAYSAGE Rue du Collège 25, Boudevilliers

SERVICES Rollier Paysage est une entreprise paysagiste respectueuse de la biodiversité et de la santé, n'utilisant pas de produits phytosanitaires et disposant de savoir-faire pour la construction de murs en pierres sèches dans le respect des traditions. L'entreprise propose également de concevoir des jardins potagers et produit ses propres plantons labélisés Bio Suisse et ProSpecieRara.

CONTACT & INFOS contact@rollierpaysage.ch, +41 (0)32 857 21 20 / www.rollierpaysage.ch

SWISS GRAFIK Rue de la Clef 11, Saint-Imier

ARTISANAT Swiss Grafik propose des impressions de haute qualité sur papier, plexi, dibond, mais également sur panneaux bois. Cette spécialisation, à faible impact environnemental, est menée en collaboration avec le Parc Chasseral et plusieurs menuiseries de la région depuis une douzaine d'années.

CONTACT & INFOS info@swissgrafik.ch, +41 (0)32 941 28 80 / www.swissgrafik.ch

Chasseral
L'engagement
des parcs suisses
et de leurs
partenaires

Nous nous engageons pour un développement régional durable en faveur de la nature et des habitant-e-s. Nos valeurs sont partagées par les parcs suisses et leurs entreprises partenaires.
www.parks.swiss

- Nous plaçons la nature et le paysage au cœur de nos priorités
- Nous soutenons l'économie de proximité
- Nous apprenons les un-e-s des autres
- Nous offrons des produits et des services innovants et de qualité
- Nous cultivons l'identité de notre région
- Nous travaillons avec éthique et bienveillance
- Nous transmettons les valeurs de nos parcs

VIVRE UN CHANTIER NATURE

ARRACHER, COUPER, TAILLER, PLANTER...
DES ACTIONS POUR S'ENGAGER EN FAVEUR
DE LA BIODIVERSITÉ

EINEN NATUR- EINSATZ ERLEBEN

AUSREISSEN, SCHNEIDEN, TRIMMEN,
ANPFLANZEN ... EINSÄTZE FÜR DIE
BIODIVERSITÄT

Envie de mettre les mains dans la terre et de participer à un projet sur le territoire du Parc ? Les chantiers participatifs en groupe, dans un encadrement professionnel, vous proposent une action forte de sens !

Agir concrètement en faveur de la biodiversité, du patrimoine ou du paysage; faire vivre à son entreprise une journée de volontariat responsable; souder son groupe autour d'un effort commun; rencontrer les acteurs et actrices du territoire ou encore découvrir la région et les produits du terroir. Autant de raisons de réaliser une journée de chantier nature au sein du Parc. Contactez-nous et nous organiserons volontiers un programme sur mesure répondant à vos attentes.

INFOS ET CONTACT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Haben Sie Lust, sich die Hände schmutzig zu machen und bei einem Projekt im Naturpark Chasseral mitzuhelfen? Die Natureinsätze finden in Gruppen und unter professioneller Anleitung statt und sind eine sinnstiftende Abwechslung zum Alltag!

Hier können Sie etwas Konkretes für die Biodiversität, das Kulturgut oder die Landschaft tun; Ihren Mitarbeitenden einen verantwortungsvollen Freiwilligeneinsatz bieten; bei einer gemeinsamen Anstrengung das Teambuilding fördern; die Akteurinnen und Akteure des Parkgebiets kennenlernen oder auch die Region und die regionalen Produkte entdecken. Es gibt viele Gründe, einen Natureinsatz im Naturpark zu leisten. Kontaktieren Sie uns und wir erstellen Ihnen gerne ein massgeschneidertes Programm, das Ihren Bedürfnissen entspricht.

INFOS & KONTAKT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

QUI PEUT PARTICIPER ?

Toutes et tous. Les actions sont définies et organisées sur mesure en fonction du type de groupe, du nombre et de l'âge des participant-e-s et de la période de l'année.

NOMBRE DE PARTICIPANTS

Jusqu'à 30 personnes maximum en fonction du type d'intervention.

DURÉE ET PÉRIODE

En principe sur une journée, d'avril à novembre. Un plus long engagement peut être envisagé.

WER KANN MITMACHEN ?

Die Natureinsätze stehen allen interessierten Personen offen. Die Einsätze werden je nach Art der Gruppe, der Anzahl und dem Alter der Teilnehmenden sowie der Jahreszeit individuell festgelegt und zusammengestellt.

ANZAHL TEILNEHMENDE

Je nach Art des Einsatzes maximal 30 Personen.

DAUER UND JAHRESZEIT

Normalerweise finden die Einsätze von April bis November statt und dauern einen Tag. Längere Projekte sind nach Absprache ebenfalls möglich.

ÉCOLES

Les classes d'école sont également bienvenues à nos chantiers participatifs, lesquels seront alors adaptés à l'âge et aux capacités des élèves. Consultez notre site internet ou contactez-nous pour plus d'informations.

SCHULEN

Auch Schulklassen sind bei unseren Arbeitsinsätzen herzlich willkommen. Die Aktionen werden dann jeweils an das Alter und die Fähigkeiten der Schülerinnen und Schüler angepasst. Für weitere Informationen besuchen Sie unsere Website oder kontaktieren Sie uns.





OBSERVATOIRE PHOTOGRAPHIQUE DU PAYSAGE

CE PROJET PARTICIPATIF SUIT QUELQUES 300 SITES ET DOCUMENTE LEUR DIVERSITÉ ET ÉVOLUTION DANS LE TEMPS

FOTOGRAFISCHE LANDSCHAFTS-BEOBACHTUNG

BEOBACHTUNG VON RUND 300 STANDORTEN ZUR DOKUMENTATION IHRER BIODIVERSITÄT UND ENTWICKLUNG IM LAUFE DER ZEIT

Le Parc Chasseral s'intéresse à l'évolution des paysages du quotidien via son Observatoire photographique du Paysage, un projet participatif mené entre autres avec un groupe de bénévoles. Il est un outil d'observation, de documentation et de sensibilisation.

L'objectif de cet observatoire est de garder une trace du passé, de comprendre les paysages actuels et d'accompagner leur évolution. Mais aussi d'aboutir à des projets concrets en menant une réflexion active autour de nos paysages. Grâce au suivi photographique, l'observatoire est un outil d'aide à la décision pour certaines mesures de terrain menées sur le territoire du Parc.

INFOS ET CONTACT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Mithilfe der fotografischen Landschaftsbeobachtung, einem partizipativen Projekt, das unter anderem von einer Gruppe von Freiwilligen durchgeführt wird, untersucht der Naturpark Chasseral die Entwicklung der Alltagslandschaften – ein effektives Instrument zur Beobachtung, Dokumentation und Sensibilisierung.

Die Ziel dieser Landschaftsbeobachtung ist es, Aufzeichnungen über die Vergangenheit zu führen, die heutigen Landschaften zu verstehen und ihre Entwicklung zu begleiten. Gleichzeitig soll die aktive Auseinandersetzung mit unseren Landschaften auch zu konkreten Projektideen führen. Dank der fotografischen Erfassung dient die Landschaftsbeobachtung als Entscheidungshilfe für bestimmte Massnahmen, die auf dem Gebiet des Naturparks durchgeführt werden.

INFOS & KONTAKT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

DEVENIR MARRAINE OU PARRAIN

Votre engagement: photographier un ou plusieurs sites deux fois par an en suivant un protocole. Une formation est dispensée par le Parc et des rencontres sont organisées régulièrement.

PÄTIN ODER PATE WERDEN

Ihre Aufgabe: einen oder mehrere Orte zweimal im Jahr nach einem festgelegten Protokoll fotografieren. Sie werden vom Park entsprechend geschult, und es gibt regelmässige Treffen.

POUR LES CLASSES D'ÉCOLE

Les classes d'école de niveau 5-11H sont amenées à réfléchir aux liens qui existent entre paysage et activités humaines dans le cadre de Graines de chercheurs (> pp. 20-21).

FÜR SCHULKLASSEN

Im Rahmen von «Graines de chercheurs – erste Forschungserfahrungen» (> S.20–21) werden Schülerinnen und Schüler der 3. bis 9. Klassen dazu angeregt, sich mit den Zusammenhängen zwischen Landschaft und menschlichen Aktivitäten auseinanderzusetzen.

CONGRÈS SUISSE DU PAYSAGE 2024

«Au défi de la transition: Zukunftslandschaften». Les 5 et 6 septembre 2024, le Parc Chasseral co-organise et accueille la 4^e édition de ce rendez-vous biennal. Quelque 350 spécialistes du paysage de toute la Suisse se retrouveront à Tramelan et Bellelay.

LANDSCHAFTSKONGRESS 2024

«Au défi de la transition: Zukunftslandschaften». Die vierte Ausgabe dieses zweijährlichen Treffens findet am 5. und 6. September 2024 statt. Der Naturpark Chasseral ist dabei Mitorganisator und Gastgeber. Rund 350 Landschaftsexpertinnen und -experten aus der ganzen Schweiz kommen dazu in Tramelan und Bellelay zusammen.

www.congrespaysage.ch



RÉGION ÉNERGIE

UN PROJET REGIONAL ET INTERCOMMUNAL EN TROIS VOLETS POUR RENFORCER L'EFFICACITE ÉNERGÉTIQUE

ENERGIE-REGION

EIN REGIONALES UND INTERKOMMUNALES PROJEKT MIT DREI AKTIONSBEREICHEN ZUR STEIGERUNG DER ENERGIEEFFIZIENZ

Dans le but d'unir les forces à l'échelon régional en faveur des énergies renouvelables et des économies d'énergie, le Jura bernois participe au programme Région Énergie de l'Office fédéral de l'énergie. Le Parc Chasseral est impliqué dès l'origine dans cette coordination qui permettra de mener à bien trois projets (> ci-contre) en faveur des écoles et de la production d'énergie renouvelable.

LE PROGRAMME RÉGION ÉNERGIE

Proposé par l'OFEN, il soutient les collaborations intercommunales en matière d'énergies renouvelables et d'efficacité énergétique. Le programme Région Énergie est porté par les institutions suivantes: Jura bernois, Bienne, le Parc Chasseral, Espace découverte Énergie, Ecoosol et le Conseil du Jura bernois.

INFOS & CONTACT

Parc régional Chasseral, +41 (0)32 942 39 49

DAS PROGRAMM ENERGIE-REGION

Mit dem Programm Energie-Region fördert das Bundesamt für Energie die interkommunale Zusammenarbeit im Bereich der erneuerbaren Energien und der Energieeffizienz. Das Programm Energie-Region wird von den folgenden Institutionen unterstützt: Jura bernois, Bienne, Naturpark Chasseral, Espace découverte Énergie, Ecoosol und Bernjurassischer Rat.

INFOS & KONTAKT

Naturpark Chasseral, +41 (0)32 942 39 49

Der Berner Jura nimmt am Programm Energie-Region des Bundesamtes für Energie teil. Dieses hat zum Ziel, auf regionaler Ebene Synergien zu nutzen, um erneuerbare Energien zu fördern und die Energieeffizienz zu steigern. Der Naturpark Chasseral ist von Anfang an in die Gesamtkoordination von drei Projekten für Schulen und für die Produktion von erneuerbarer Energie involviert (rechte Seite).

OFFENSIVE SOLAIRE

Une évaluation du potentiel photovoltaïque des bâtiments communaux est proposée à chacune des 39 communes de la Région Énergie. Un soutien logistique sera ensuite offert à la réalisation des projets retenus et une solution de financement citoyen participatif proposée.

ÉCOLES ET ÉNERGIE

Ce volet propose un diagnostic énergétique pour les bâtiments scolaires visant à optimiser leur consommation d'énergie. Il comprend également une offre pédagogique complète, impliquant tous les secteurs de l'école, pour préparer les élèves aux futurs défis énergétiques et leur permettre de participer à des actions concrètes. L'offre pédagogique est proposée à toutes les écoles du Jura bernois.

MÉTHANISATION

La production de biogaz est encore peu développée dans le Jura bernois. Ce procédé permet pourtant de valoriser les déchets verts ou agricoles, les déchets de fromagerie ou les boues de stations d'épuration. Le projet vise un recensement des sources potentielles de production de biogaz et une étude de faisabilité d'installations de méthanisation agricoles.

SOLAROFFENSIVE

Jede der 39 Gemeinden der Energie-Region erhält eine Bewertung des Photovoltaikpotenzials ihrer kommunalen Gebäude. Danach wird für die Umsetzung der ausgewählten Projekte logistische Unterstützung geboten und eine Lösung für die partizipative Bürgerfinanzierung vorgeschlagen.

SCHULEN UND ENERGIE

Dieser Aktionsbereich bietet eine Energiediagnose für Schulgebäude, um deren Energieverbrauch zu optimieren. Zudem enthält er ein umfassendes pädagogisches Angebot für alle schulischen Bereiche, um die Schülerinnen und Schüler auf die künftigen Herausforderungen im Energiebereich vorzubereiten. Das pädagogische Angebot steht allen Schulen im Berner Jura zur Verfügung.

METHANISIERUNG

Die Produktion von Biogas ist im Berner Jura noch kaum verbreitet. Doch mit diesem Verfahren lassen sich Grünzeug, Landwirtschafts- und Käseabfälle sowie Klärschlamm aus Kläranlagen verwerten. Bei dem Projekt geht es um die Ermittlung potenzieller Ressourcen für die Biogasproduktion sowie die Ausarbeitung einer Machbarkeitsstudie für landwirtschaftliche Biogasanlagen.

ET POUR LES PARTICULIERS

Un conseiller en énergie est à disposition des particuliers pour toute question relative à l'énergie, dans chacune des régions du Parc. Les premiers conseils sont gratuits.

UND FÜR PRIVATPERSONEN

Privatpersonen steht in jeder Region des Naturparks eine Beratung für alle Fragen rund um das Thema Energie zur Verfügung. Die Erstberatung ist kostenlos.

JURA BERNOIS

M. Jean-Luc Juvet
c/o Jura bernois, Bienne
+41 (0)32 492 71 31
conseiller.energie@jb-b.ch

NEUCHÂTEL

Service de l'énergie
et de l'environnement NE
+41 (0)32 889 67 30
sene@ne.ch

BIENNE/SEELAND

Energieberatung Seeland
+41 (0)32 322 22 53
info@energieberatung-seeland.ch



AUTRES ACTIONS AVEC LE PARC

WEITERE AKTIONEN MIT DEM PARK

Commune, entreprise, association ou individu : chacune et chacun peut agir, de façon ponctuelle ou sur le long terme, en faveur de la biodiversité, du paysage ou d'autres éléments constituant la richesse de notre patrimoine.

A côté du travail mené avec ses nombreux partenaires en milieux agricole, forestier ou encore en franges urbaines, le Parc entend inciter à l'action et coordonner les interventions pour permettre à la biodiversité de se maintenir ou de se développer dans les localités du parc régional. Vous trouverez ci-contre quelques propositions non exhaustives de domaines d'action dans lesquels s'engager. Vous avez votre propre projet ? Le Parc est à disposition pour vous conseiller et répondre à vos questions.

INFOS & CONTACT

Parc régional Chasseral, +41 (0)32 942 39 49

Ob Gemeinde, Unternehmen, Verein oder Privatperson: Jede und jeder kann einmalig oder langfristig etwas für die Biodiversität, die Landschaft oder andere Elemente, die den Reichtum unseres Kulturguts ausmachen, tun.

Neben der Arbeit, die der Park mit seinen zahlreichen Partnern in den Bereichen Land- und Forstwirtschaft sowie an den Siedlungsrändern durchführt, möchte er zum Handeln anregen und die Massnahmen koordinieren, damit die Biodiversität im Parkgebiet erhalten bleibt oder sich entwickeln kann. Auf den folgenden Seiten finden Sie einige Vorschläge für Aktionsbereiche, in denen Sie sich engagieren können – die Aufzählung ist nicht abschliessend. Sie haben ein eigenes Projekt? Der Park steht Ihnen gerne mit Rat und Tat zur Seite und beantwortet Ihre Fragen.

INFOS & KONTAKT

Naturpark Chasseral, +41 (0)32 942 39 49

RENFORCER LA BIODIVERSITÉ STÄRKUNG DER BIODIVERSITÄT

Le Parc encourage et conseille propriétaires privés, communes, écoles et tout autre partenaire intéressé à réaliser des mesures en faveur de la biodiversité. Fauche tardive, remplacement d'une haie de thuyas au profit d'arbustes indigènes, installation ou entretien de nichoirs, soin des vergers : nous pouvons toutes et tous nous engager au profit de la biodiversité.

INFO+ A télécharger, huit fiches pratiques bourrées de conseils destinées aux adeptes du jardinage souhaitant prendre de bonnes habitudes : www.parcchasseral.ch/natureauvillage.

Der Naturpark unterstützt und berät private Eigentümerinnen und Eigentümer, Gemeinden, Schulen und alle anderen interessierten Partner bei der Umsetzung von Massnahmen zur Förderung der Biodiversität. Sei es durch spätes Mähen, den Ersatz einer Thujahecke durch einheimische Sträucher, das Anbringen und Unterhalten von Nistkästen oder die Pflege von Obstgärten – wir alle können einen Beitrag zur Biodiversität leisten.

MEHR INFOS Für alle, die gerne die Biodiversität in ihrem Garten fördern möchten, stehen acht Themenblätter mit vielen Tipps zum Download bereit: www.parcchasseral.ch/natureauvillage (auf Französisch).

ENGAGEMENT CITOYEN BÜRGERSCHAFTLICHES ENGAGEMENT

Le Parc est toujours preneur des envies d'investissement de chacune et chacun. Que ce soit pour des besoins ponctuels comme l'organisation d'événements, le recensement d'hirondelles, ou pour des projets de longue durée (Observatoire photographique du paysage, lutte contre les plantes néophytes et toute autre action en faveur de la biodiversité). Contactez-nous pour déterminer les possibilités qui vous sont offertes.

Jegliches Engagement von Privatpersonen ist im Naturpark willkommen – für einmalige Einsätze, wie die Organisation von Veranstaltungen oder das Zählen von Schwalben, wie auch für langfristige Projekte (fotografische Landschaftsbeobachtung, Bekämpfung von Neophyten und weitere Massnahmen zur Förderung der Biodiversität). Kontaktieren Sie uns, und wir schauen, welche Einsatzmöglichkeiten für Sie infrage kommen.





POUR LES CLASSES D'ÉCOLE

ANGEBOTE FÜR SCHULKLASSEN

Les enfants portent un regard sans arrière-pensée sur leur environnement, raison pour laquelle il leur faut saisir, dès leur plus jeune âge, les enjeux régionaux en termes de développement durable. Nature, paysage, énergie: nos animations et projets pédagogiques touchent ces grandes thématiques en lien étroit avec le Plan d'études romand (PER).

Le Parc propose des activités pour tous les degrés scolaires HarmoS. Les offres vont des animations d'une demi-journée ou d'une journée à des projets menés sur une année scolaire entière. Elles peuvent concerner un groupe d'élèves ou d'enfants, une classe, ou carrément toute une école.

CONTACT

education@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

INFOS, BROCHURES & INSCRIPTIONS

www.parcchasseral.ch/ecoles

Kinder betrachten ihre Umwelt gänzlich unbefangen. Deshalb ist es wichtig, dass sie die regionalen Herausforderungen in Bezug auf nachhaltige Entwicklung möglichst früh verstehen lernen. Natur, Landschaft, Energie: Unsere Aktivitäten und pädagogischen Projekte thematisieren jeden dieser Bereiche auf spielerische Art und sind auf den Lehrplan abgestimmt.

Der Naturpark bietet Aktivitäten für alle Schulstufen an, vom Kindergarten bis zur 9. Klasse. Das Angebot beinhaltet halbtägige oder ganztägige Animationen sowie Projekte für das ganze Schuljahr – für kleinere Schülergruppen, eine ganze Klasse oder die gesamte Schule.

KONTAKT

education@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

INFOS, BROSCHÜREN & ANMELDUNG

www.parcchasseral.ch/schulen

ACTIVITÉS POUR LES ÉCOLES À EVOLOGIA

Le magnifique site d'Evologia, à Cernier (NE), est un lieu d'apprentissage unique qui recèle de multiples trésors. Avec votre classe, venez découvrir les jeux de pistes en parcours libre dans différents jardins ou vivre une animation pédagogique autour des cinq sens, dans l'espace de permaculture riche en biodiversité. Places de pique-nique et couvert sont à disposition des groupes. Le site se situe à 10' à pied du village (arrêt de bus).

DEGRÉS SCOLAIRES 1^{re} à 11^e HarmoS

DURÉE Animation guidée (3h); durée libre pour les jeux de piste et visites

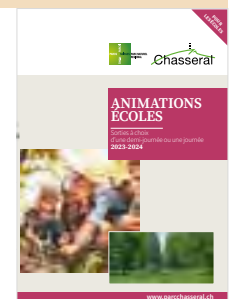


ANIMATIONS ÉCOLES AKTIVITÄTEN FÜR SCHULKLASSEN

Arbres pleins de vie ou alimentation à la ferme, biodiversité, découverte des plantes comestibles, dessin nature, énergie ou jeu de rôle sur le paysage, le Parc propose plusieurs thématiques de sorties guidées dans la nature. Celles-ci s'adressent aux établissements de la région et aux courses d'école. Toutes sont accessibles en transports publics, à 30' maximum de Bienne, La Chaux-de-Fonds ou Neuchâtel.

DEGRÉS SCOLAIRES 1^{re} à 11^e HarmoS

DURÉE Une 1/2 journée (3h) à une journée entière (2x3h)



Der Park bietet geführte Exkursionen zu verschiedenen Themen an: Habitatbäume, Lebensmittel vom Bauernhof, Energie, Zeichnen in der Natur oder Rollenspiel über die Landschaft. Alle Exkursionen sind als Ausflug für Schulen aus der Region gedacht und mit dem öV ab Biel, La Chaux-de-Fonds und Neuenburg innert 30 Minuten erreichbar.

SCHULSTUFE Kindergarten, 1.–9. Klasse

DAUER halbtägig (3 Std.) bis ganztägig (2x3 Std.)

GRAINES DE CHERCHEURS

PROJET
LONGUE DURÉE

Ce projet d'éducation à la durabilité proposé depuis 2010 est destiné aux écoles des communes du Parc. Énergie, verger, hirondelle ou paysage: à partir d'une de ces thématiques, les élèves partent à la découverte de leur environnement proche. Cette recherche active, soutenue par divers ateliers et animations sur le terrain, aboutit à une restitution publique des résultats.

DEGRÉS SCOLAIRES 1^{re} à 11^e HarmoS

DURÉE Un semestre à une année scolaire. Début des activités: août 2024





MOBILITÉ

ÉTÉ COMME HIVER, DES LIGNES DE BUS VOUS EMMÈNENT JUSQU'AUX SOMMETS

MOBILITÄT

IM SOMMER WIE IM WINTER – DIE BUSSE BRINGEN SIE AUF DEN GIPFEL



Le Parc encourage les personnes se déplaçant sur son territoire à utiliser les transports publics. Trois lignes de bus desservent la crête du Chasseral, dont deux uniquement à la belle saison. Favoriser ces transports en commun à la place de son propre véhicule est une manière de garantir leur existence à long terme et de contribuer à la préservation de l'environnement.

Le bus Nods-Chasseral, tout comme le Snowbus, fait partie des offres de l'association Bus alpin. Les lignes à vocation touristique ne bénéficient d'aucun financement cantonal ou fédéral. Leur exploitation est rendue possible grâce au soutien des communes. Le Parc s'engage pour leur promotion et leur soutien pour un développement touristique durable.

PLUS D'INFOS www.busalpin.ch

Wir empfehlen Ihnen, die öffentlichen Verkehrsmittel zu benutzen, um sich im Park fortzubewegen. Drei Buslinien bedienen den Chasseral, zwei davon nur in der Hauptsaison. Durch den Verzicht auf das eigene Fahrzeug kann die Existenz dieser Busse langfristig gesichert und ein wichtiger Beitrag zur Erhaltung unserer Umwelt geleistet werden.

Die Buslinie Nods-Chasseral gehört genauso wie der Snowbus zu den Angeboten des Vereins Bus alpin. Die touristischen öV-Linien beziehen keine finanzielle Unterstützung durch Kantone oder Bund. Ihr Betrieb ist nur möglich dank der Unterstützung der Gemeinden. Im Hinblick auf eine nachhaltige Entwicklung des Tourismus setzt sich der Park für die Förderung dieser Busse ein.

MEHR INFOS www.busalpin.ch

EN BUS AU CHASSERAL MIT DEM BUS AUF DEN CHASSERAL

NODS - CHASSERAL



QUAND Du 27 avril au 27 octobre 2024

JOURS Samedis, dimanches et fêtes générales
INFOS+ En semaine, pour groupes, courses spéciales sur demande: CarPostal, région Ouest: 0848 40 20 40 (réservation du lundi au vendredi)

BIENNE - LES PRÉS-D'ORVIN



QUAND Toute l'année

JOURS Du lundi au dimanche
INFOS+ Courses spéciales sur demande: +41 (0)32 344 63 63, www.vb-tpb.ch

SAINT-IMIER - CHASSERAL



QUAND Du 9 mai au 27 octobre 2024

JOURS Samedis, dimanches et fêtes générales
INFOS+ Taxe touristique supprimée: AG et cartes journalières des CFF et des CJ valables sur cette ligne. Réservation obligatoire pour les groupes: +41 (0)32 486 93 37

HORAIRES cff.ch

FAHRPLAN sbb.ch





OFFRES HIVERNALES ANGEBOTE IM WINTER

En hiver, trois bus desservent les sommets. Deux lignes affrétées par transN, au départ de Neuchâtel, permettent de gagner la station de ski des Bugnenets-Savagnières (Snowbus), respectivement La Vue-des-Alpes et Tête-de-Ran (Nordic'BUS), à prix très modiques. La troisième ligne est gérée par les CJ et permet elle aussi de rejoindre les Bugnenets-Savagnières, cette fois au départ de Saint-Imier. Les Prés-d'Orvin sont quant à eux accessibles toute l'année au départ de Bienna (voir infos sur page précédente).

HORAIRES DES BUS ET ÉTAT DES PISTES
+41 (0)32 853 12 42 ou www.chasseral-snow.ch

SNOWBUS

Neuchâtel – Les Bugnenets/Savagnières (TransN, ligne 425)

QUAND De décembre à mars

JOURS Les mercredis, samedis et dimanches et tous les jours pendant les vacances scolaires (lorsque les grands téléskis fonctionnent)

Im Winter fahren drei Buslinien auf die Gipfel. Mit zwei von transN betriebenen Linien gelangen Sie zu einem sehr günstigen Tarif zum Skilift Bugnenets-Savagnières (Snowbus) respektive La Vue-des-Alpes und Tête-de-Ran (Nordic'BUS). Die dritte Linie wird von CJ betrieben und fährt ebenfalls nach Bugnenets-Savagnières, mit Abfahrt in Saint-Imier. Les Prés-d'Orvin ist ganzjährig ab Biel zu erreichen (> S. 23).

NORDIC'BUS

Cernier – La Vue-des-Alpes – Tête-de-Ran (TransN, ligne 426)

QUAND De décembre à mars

JOURS Les week-ends et jours de vacances scolaires, quel que soit l'enneigement

SNOWBUS CJ

Saint-Imier – Les Savagnières

QUAND De décembre à février

JOURS Les mercredis, samedis et dimanches et tous les jours pendant les vacances scolaires (lorsque les téléskis - petits ou grands - fonctionnent)



CHASSE AUX TRÉSORS GOURMANDS DANS LES PARCS SUISSES

La nouvelle chasse aux trésors culinaires vous emmène au cœur des parcs naturels. Tout en résolvant d'intrigantes énigmes, vous rencontrez des producteurs locaux et dégustez de délicieuses spécialités.

www.savurando.ch

KULINARISCHE SCHATZSUCHE IN DEN SCHWEIZER PÄRKEN

Die neue kulinarische Schatzsuche führt Sie ins Herz der Naturpärke und lässt Sie durch das Lösen spannender Rätsel köstliche Spezialitäten und lokale Produzenten entdecken.

Un projet de
Ein Projekt der



Avec le soutien de
Unterstützt von



UNE NATURE À RESPECTER

LA NATURE NOUS TEND LES BRAS. A NOUS DE FAIRE HONNEUR À SON ACCUEIL !

RESPEKTVOLL MIT DER NATUR UMGEHEN

DIE NATUR EMPFÄNGT UNS MIT OFFENEN ARMEN. ES IST UNSERE AUFGABE, RESPEKTVOLL MIT IHR UMZUGEHEN.

Été comme hiver, la nature nous tend les bras au cœur de somptueux paysages. La pression humaine augmente constamment sur les écosystèmes et notamment dans des lieux très fréquentés comme la Place Centrale - sur les hauts des Prés-d'Orvin -, ou la crête du Chasseral. À nous de nous comporter en hôtes responsables en suivant un code de bonne conduite.

- Je reste sur les chemins balisés
- Je respecte le travail des exploitant·es et je referme les portails
- Je contourne les troupeaux
- Je garde une maîtrise permanente sur mon chien
- J'emporte mes déchets avec moi
- Je fais mes besoins à l'écart des cours d'eau
- J'utilise les emplacements aménagés pour faire des grillades
- Je respecte la signalisation

Et surtout je mets tous mes sens en éveil pour apprécier cette nature à préserver.

Egal, ob Sommer oder Winter: Die Natur empfängt uns inmitten prächtiger Landschaften. Doch vor allem an gut besuchten Orten wie der Place Centrale, auf den Höhen von Prés-d'Orvin oder dem Chasseralgrat ständig zu. Als Gäste sollten wir uns verantwortungsvoll verhalten und einige Regeln befolgen.

- *Ich bleibe auf den markierten Wegen*
- *Ich respektiere die Arbeit der Landwirte und schliesse die Tore*
- *Ich gehe um Herden herum*
- *Ich halte meinen Hund ständig unter Kontrolle*
- *Ich hinterlasse keine Abfälle*
- *Ich erledige meine Notdurft abseits von Gewässern*
- *Ich nutze bestehende Feuerstellen zum Grillieren*
- *Ich achte auf die Beschilderung*

Und ich nutze alle meine Sinne, um diese schätzenswerte Natur zu genießen.



En hiver, la faune sauvage est affaiblie par les conditions climatiques. Les déplacements dans la neige sont coûteux en énergie et la nourriture se fait rare. Chaque dérangement humain, notamment via nos loisirs, représente un stress conséquent pour les oiseaux comme pour les mammifères de nos régions.

Les recommandations sont simples mais primordiales pour assurer la survie de ces espèces, dont certaines sont menacées. Chacune et chacun peut y contribuer en suivant ces règles très faciles à appliquer.

- Respecter les zones de tranquillité et les sites de protection de la faune
- Rester sur les sentiers balisés, suivre les itinéraires recommandés et renoncer à « faire sa trace »
- Éviter les lisières et les surfaces non enneigées
- Tenir son chien en laisse

PLUS D'INFOS
www.respecter-cest-protoger.ch

Die Tierwelt ist im Winter durch die Witterungsbedingungen geschwächt. Das Fortbewegen im Schnee kostet die Wildtiere viel Kraft, und das Nahrungsangebot ist knapp. Jede Störung durch den Menschen, insbesondere durch unsere Freizeitaktivitäten, stellt eine erhebliche Belastung für die Vögel und Säugetiere unserer Region dar.

Die folgenden Empfehlungen sind einfach, aber wichtig für das Überleben der teilweise bedrohten Tierarten. Danke, dass auch Sie sich daran halten.

- *Wildruhezonen und Wildschutzgebiete beachten*
- *Darauf verzichten, eigene «Spuren zu hinterlassen» und auf den Wanderwegen und bezeichneten Routen bleiben.*
- *Waldränder und schneefreie Flächen meiden*
- *Hunde an der Leine führen*

MEHR INFOS
www.respektiere-deine-grenzen.ch

ÊTRE MEMBRE, C'EST VIVRE LE PARC DE L'INTÉRIEUR

Reconnu par la Confédération depuis 2012, le Parc naturel régional Chasseral s'étend sur 470 km², rassemble 23 communes (20 bernoises et 3 neuchâteloises) et compte quelque 53'400 habitant-es. Sa mission est de préserver et mettre en valeur le patrimoine et de contribuer au développement durable de la région.

Les objectifs et principes d'action ainsi que l'ensemble des projets menés sont décrits dans sa charte, à consulter sur www.parcchasseral.ch.

Toute personne peut devenir membre de l'association Parc régional Chasseral (CHF 50.- par an). Il suffit de s'inscrire en ligne, par e-mail (info@parcchasseral.ch) ou par téléphone (+41 (0)32 942 39 49).

**DEVENEZ MEMBRE !
WERDEN SIE MITGLIED !**



MITGLIED SEIN BEDEUTET, DEN PARK AUS DER NÄHE ZU ERLEBEN

Der seit 2012 vom Bund anerkannte regionale Naturpark Chasseral erstreckt sich über ein Gebiet von 470 km² und vereint 23 Gemeinden (20 im Kanton BE, 3 im Kanton NE). Auf seinem Gebiet leben rund 53'400 Menschen. Der Park hat sich zum Ziel gesetzt, sein bestehendes Naturerbe zu erhalten und zur Geltung zu bringen sowie einen Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung der Region zu leisten.

Die Zielsetzungen, Grundsätze und sämtliche Projekte sind in der Charta beschrieben. Diese kann auf www.parcchasseral.ch heruntergeladen werden.

Jede Person kann Mitglied des Vereins Regionalpark Chasseral werden (CHF 50.- pro Jahr). Registrieren Sie sich einfach online, per E-Mail (info@parcchasseral.ch) oder telefonisch unter (+41 (0)32 942 39 49).

UN BON « TERROIR DU CHASSERAL » ET UN GUIDE NATURE EN CADEAU !

En plus d'être régulièrement informé-es de nos activités (invitation aux AG, newsletter, etc.), les nouvelles et nouveaux membres qui s'inscrivent à l'association en 2024 reçoivent un bon de CHF 20.- à faire valoir auprès de nombreux partenaires terroir (> pp. 32-39) ainsi qu'un Guide Nature des Editions La Salamandre.

EIN GUTSCHEIN «TERROIR DU CHASSERAL» UND EIN NATURFÜHRER ALS GESCHENK!

Mitglieder werden regelmässig über unsere Tätigkeiten informiert (Einladung zur GV, Newsletter usw.). Wer dem Verein im Jahr 2024 beiträgt, erhält einen Gutschein in Höhe von CHF 20.-, der bei zahlreichen regionalen Partnern eingelöst werden kann (> S. 32-39) sowie einen Naturführer des Verlags «La Salamandre».



UN CADEAU ORIGINAL QUI SOUTIENT L'ÉCONOMIE LOCALE ?



Offrez un bon
de la valeur de votre choix
pour les Assiettes Chasseral
et les produits du terroir...

... ou l'un de nos cornets
composés de produits 100% Parc Chasseral !



L'aventure de chaque Tête de Moine AOP commence dans les pâturages de montagne du Jura suisse. C'est là aussi qu'elle se poursuit avec le lait cru. Plongez dans l'univers de la fromagerie de démonstration Spielhofer à Saint-Imier pour percer le secret de la Tête de Moine AOP. En couple, en famille ou en groupe, visitez le site de production avec son coin de vente aménagé et vous saurez tout sur ce produit régional typique. La Tête de Moine AOP, dont les origines remontent à plus de 800 ans, vous donnera un aperçu de son univers fascinant. Profitez de l'occasion : moins de dix fromageries ont le privilège de produire cette spécialité. Et si vous voulez en savoir plus, visitez la Maison (et le musée) de la Tête de Moine à Bellelay.



Das Abenteuer jedes Tête de Moine AOP beginnt auf den Bergweiden des Schweizer Jura. Hier geht das Abenteuer auch weiter mit der Rohmilch. Tauchen Sie in die Welt der Schaukäserei Spielhofer in Saint-Imier ein, um dem Geheimnis des Tête de Moine AOP auf die Spur zu kommen. Besuchen Sie die Produktionsstätte mit eingerichteter Verkaufsecke als Paar, Familie oder als Gruppe und Sie werden alles über dieses typische Regionalprodukt erfahren. Die Urprünge dieses Käses reichen mehr als 800 Jahre zurück. Faszinierend! Nutzen Sie die Gelegenheit: Weniger als zehn Käsereien haben das Privileg, diesen Käse herstellen zu dürfen. Wollen sie noch mehr wissen über die Geschichte vom Tête de Moine, dann besuchen sie das Maison (und Museum) de la Tête de Moine in Bellelay.

RACLÉE, PAS COUPÉE!

La Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay, est unique. C'est le seul fromage qui se déguste en rosettes, ces fleurs de fromage que l'on forme en grattant délicatement sa surface avec une Girolle. C'est non seulement une expérience gustative enrichissante, mais également un plaisir pour petits et grands !

À BELLELAY, LES 4 ET 5 MAI, ON FAIT LA FÊTE À LA TÊTE DE MOINE!

La fête de la Tête de Moine se déroulera à nouveau le premier week-end de mai à Bellelay, les 4 et 5 mai. Une fois de plus, des produits de la région seront proposés, le savoir-faire de l'agriculture régionale sera exposé et la gastronomie et l'art culinaire de la région seront présentés. « Notre Tradition / Unsere Tradition » est le thème de cette 7^e édition, en référence à la Tête de Moine AOP d'une part et au Sbrinz AOP, « le » fromage suisse à pâte extra-dure de Suisse centrale, d'autre part. L'invité d'honneur est l'Interprofession du Sbrinz et son président, le conseiller aux Etats Peter Hegglin.

Au programme : Marché du fromage et des produits régionaux, animaux de la ferme, fabrication de Tête de Moine au feu de bois, fondue géante le samedi soir avec remise de prix pour la meilleure Tête de Moine 2024 et brunch avec des produits régionaux.



GESCHABT, NICHT GESCHNITTEN!

Der Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay, ist einzigartig. Tatsächlich ist es der einzige Käse weltweit, den man als Rosetten genießt. Die Käseblumen formt man mithilfe einer Girolle durch vorsichtiges Schaben der Käseoberfläche. Nicht nur ein bereicherndes Geschmackserlebnis, sondern auch noch Spass für Gross und Klein!

BELLELAY IM MAI: EIN FEST ZU EHREN DES TÊTE DE MOINE!

Das Tête-de-Moine-Fest findet auch 2024 wieder am ersten Maiwochenende – am 4. und 5. Mai – in Bellelay statt. Es werden Produkte aus der Region angeboten, das Know-how der regionalen Landwirtschaft ausgestellt, sowie die Gastronomie und Kulinarik der Region präsentiert. «Notre Tradition / Unsere Tradition» ist das Thema dieser 7. Ausgabe, in Anspielung auf den Tête de Moine AOP einerseits und auf den Sbrinz AOP – den Zentralschweizer Extrahartkäse schlechthin – andererseits. Ehrengast ist die Sortenorganisation Sbrinz mit ihrem Präsidenten und Ständerat Peter Hegglin.

Auf dem Programm stehen: Markt für Käse und Regionalprodukte, Tiere vom Bauernhof, Herstellung von Tête de Moine über dem Holzfeuer, Riesenfondue am Samstagabend mit der Prämierung vom besten Tête de Moine 2024 und ein Brunch mit regionalen Produkten.

PLUS D'INFORMATIONS / MEHR INFOS

www.tetedemoine.ch

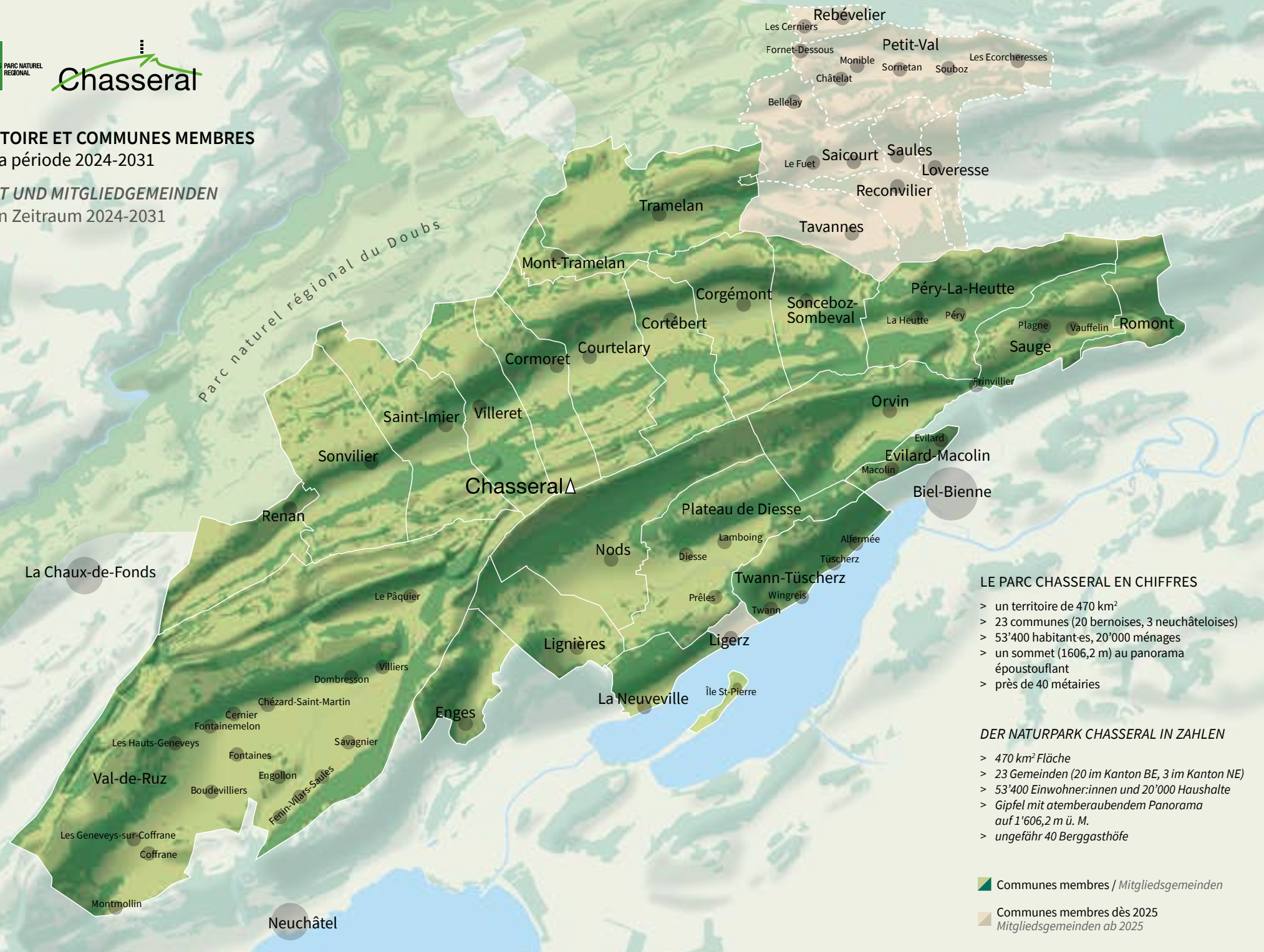
www.maisondelatetedemoine.ch

www.fetedelatetedemoine.ch

TERRITOIRE ET COMMUNES MEMBRES
pour la période 2024-2031

GEBIET UND MITGLIEDGEMEINDEN
für den Zeitraum 2024-2031

Parc naturel régional du Doubs



LE PARC CHASSERAT EN CHIFFRES

- > un territoire de 470 km²
- > 23 communes (20 bernoises, 3 neuchâtoises)
- > 53'400 habitant·es, 20'000 ménages
- > un sommet (1606,2 m) au panorama époustouflant
- > près de 40 métairies

DER NATURPARK CHASSERAT IN ZAHLEN

- > 470 km² Fläche
- > 23 Gemeinden (20 im Kanton BE, 3 im Kanton NE)
- > 53'400 Einwohner:innen und 20'000 Haushalte
- > Gipfel mit atemberaubendem Panorama auf 1'606,2 m ü. M.
- > ungefähr 40 Berggasthöfe

- Communes membres / Mitgliedsgemeinden
- Communes membres dès 2025 / Mitgliedsgemeinden ab 2025